

## СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЕ СРЕДСТВА В РУССКОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

© 2012 Л.Е.Князькина

Самарский государственный медицинский университет

Статья поступила в редакцию 25.04.2012

Статья посвящена вопросам словообразования в русской анатомической терминологии. В работе рассматриваются системообразующие средства терминологии, реализуемые национальными и интернациональными суффиксами.

*Ключевые слова:* терминсистема, анатомия, словообразование, национальные и интернациональные суффиксы.

Как известно, понятие «система» является фундаментальным понятием базовых теоретических дисциплин и достаточно широко используется в науке. Проблема системности широко изучалась философами, логиками, филологами, педагогами и т.д. Известно, что под понятием «система» подразумевается множество элементов, которые находятся в определенной взаимосвязи друг с другом, что именуется «структурой».

В языке в целом и в терминологии в частности взаимосвязь элементов в определенной структуре именуется терминсистемой, которая формируется по мере углубления человеческого познания какой-либо реальной действительности. Справедливо замечает В.М.Лейчик, что «в настоящее время терминсистема отражает не просто систему понятий, а систему понятий определенной теории»<sup>1</sup>. С другой стороны, терминологическую систему специальной области знаний нельзя назвать простым набором языковых знаков (терминологических словосочетаний, терминов, морфем и т.п.) еще и потому, что она принадлежит к знаковой системе и отношения между ее элементами обязательно присутствуют.

Целью нашей работы является изучение системообразующих средств с позиции словообразования на примере терминов анатомии, зафиксированных в русской терминсистеме. Материалом для работы послужили однословные анатомические термины-существительные, которые представлены в последнем издании «Международной анатомической терминологии» (2003)<sup>2</sup> и в современных анатомических атласах<sup>3</sup>.

Словообразовательный аспект является одним из важнейших разделов в изучении терминологии любой области знания, поскольку считается одним из основных средств пополнения терминологического фонда научного языка. Именно он позволяет рассмотреть способы образования терминов многих дисциплин, а также выявить те законы, по которым слова объединяются в определенные группы на основе общности словообразовательного значения. Такая точка зрения подчеркивается и в высказывании профессора В.В.Лопатина: «Словообразовательные средства языка представляют собой богатейшую по многообразию выполняемых функций систему, причем эти функции находятся в тесном взаимодействии и нередко совмещаются в одном и том же словообразовательном средстве (форманте или его части)»<sup>4</sup>. Продолжая мысли В.В.Лопатина, мы считаем, что при формировании терминологии именно словообразующие морфемы дают возможность семантического переосмысления множества обозначений, а также способствуют свертыванию описательных терминологических конструкций в короткие и емкие производные термины.

Возможность создавать терминологические единицы на основе инвентаря морфем, основ и однозначных слов как греко-латинского, так и общеславянского и русского происхождения, используя в общепотребительном языке и ме-

\_\_\_\_\_

<sup>2</sup> Международная анатомическая терминология / Под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: 2003.

<sup>3</sup> Воробьев В.П. Атлас анатомии человека. – Мн.; М.: 2001; Неттер Ф. Атлас анатомии человека: Уч. пос.-атлас / Под ред. Н.О.Баргоша; Пер. с англ. А.П.Киясова. – М.: 2003.

<sup>4</sup> Лопатин В.В. Многогранное русское слово: Избранные труды по русскому языку / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – М.: 2007. – С. 69.

<sup>о</sup> Князькина Лидия Евгеньевна, старший преподаватель кафедры иностранных и латинского языков.

E-mail: [lida\\_knyazkina@mail.ru](mailto:lida_knyazkina@mail.ru)

<sup>1</sup> Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. – М.: 2007. – С. 101.

дицинской терминологии структурные модели, ведет к появлению определенной системы связей между различными единицами языка на уровне их внешней формы, смысла и содержания. Такая системность определена как деривационная. Она может рассматриваться в рамках композиционной семантики ономастиологии, а также когнитивной лингвистики с использованием соответствующих типов анализа и, конечно, в первую очередь, – как проявление системности в сфере словообразования. Многие русскоязычные анатомические термины вступают в такие же деривационные связи и образуют такие же типы производных, что и нетерминологическая лексика, например, *корень* – *корневой* – *корешок* – *корешковый* – *прикорневой*.

Как пишет Т.В. Дроздова, «терминологические единицы, связанные деривационными отношениями, могут образовывать специфические терминологические словообразовательные модели, словообразовательные ряды (цепочки), а также такие структуры, как словообразовательное гнездо, словообразовательная парадигма и словообразовательная категория»<sup>5</sup>. Производные термины участвуют в концептуализации определенной предметной сферы (анатомии), представляя собой отраженный в языковой форме результат этого процесса, фиксирующий объединение определенного ряда концептов, например, объект / принадлежность к объекту (*грудина* – *грудинный*), объект / его деминутив (*ямка* – *ямочка*, *язык* – *язычок*). Но в отличие от слов общеупотребительного языка производный деминутив в анатомической терминологии обычно маркирует совершенно другой анатомический объект (*мозг* – *мозжечок*).

Данная работа базируется на достаточно разработанных в теоретическом плане теориях словообразования, а основными единицами анализа языкового материала будут являться производящие основы и деривационные суффиксы. Однако преломление традиционных теорий деривации к специфическому материалу – анатомической терминологии – позволяет взглянуть на процесс терминотворчества в научном языке с позиций системности.

Словообразовательные единицы, формирующие терминологический фонд анатомии, обладают рядом особенностей. Во-первых, этимологический аспект терминологического элемента часто не учитывается на синхронном срезе при интерпретации сложного термина, а в ряде случаев и вступает в противоречия с его современным значением. Так, термин *артерия*, заимствованный из древнегреческого языка, этимологически

восходит к двум корням – *aer* – «воздух» и *te-reo* – «содержать», что не соответствует современному научному понятию. Во-вторых, лексический фонд русской анатомической терминологии включает в себя не только производные термины, построенные из русскоязычных морфем, но и композиты, составленные из греко-латинских терминологических элементов, а также термины-гибриды. Такое сочетание национальных и интернациональных словообразовательных средств является серьезным терминологическим потенциалом для дальнейшего развития терминологической системы анатомии.

Античное терминологическое наследие оказало серьезное влияние на процесс формирования естественно-научных национальных терминологий. Обогащению отечественного словаря анатомии способствовало структурно-семантическое калькирование греко-латинских терминов, в результате чего русская терминологическая система данной области знания содержит большой удельный вес калькированных терминов: *clavicula* – «*ключица*», *depressor* – «*опускатель*» и т.п. Суффиксы латинского происхождения *-or* и *-ur*, выделяемые в заимствованной научной лексике (*супинатор*, *дилататор*, *апертура*, *комиссура*), не утратили с веками своей словообразовательной валентности и нередко маркируют термины-неоклассицизмы, созданные в последние два столетия.

Необходимо отметить и высокую продуктивность суффикса *-и(я)*, восходящего к латинскому *-io*. Латинские слова с этим суффиксом, образованные от глагольной основы супина, обозначают действие или его результат. В анатомической терминологии такие производные образуют продолжительные словообразовательные ряды с прототипическим значением мышечной функции, например, *ротация*, *абдукция*. Выбор в профессиональной коммуникации латинского термина или его русскоязычного эквивалента (*вращение*, *отведение*) обусловлен использованием разных форм научной речи, а также профессиональной и терминологической компетентностью.

Ассимилированные классицизмы с высокопродуктивными суффиксами *-ал-*, *-ар-* (*-яр-*), восходящими к *-alis*, *-aris* со значением принадлежности к какому-либо анатомическому объекту, также составляют продолжительные словообразовательные цепочки в терминологии анатомии (*артериальный*, *ретикулярный*, *висцеральный*, *вентрикулярный*, *дорсальный*, *каудальный*, *менингеальный*, *капсулярный*, *субэндокардиальный*, *синовиальный*).

Отражая связи между различными ментальными категориями и концептами, термины могут образовывать словообразовательную пара-

<sup>5</sup> Дроздова Т.В. Проблемы понимания научного текста: Монография. – Астрахань: 2003. – С. 111.

дигму, в которой фиксируется «способность одной и той же исходной единицы подвергаться в зависимости от целей номинации и специфики формальных средств данного языка всевозможным видоизменением»<sup>6</sup>. В русской анатомической терминологии словообразовательная парадигма может быть представлена следующими примерами: *язык* – *язычок* – *язычный* – *подъязычный*. Существование таких парадигм в анатомической терминологии еще раз подчеркивает мысль о взаимосвязанности элементов системы.

Существование словообразовательных парадигм эксплицитно представляет информацию о взаимодействующих категориях и объектах, латентно фиксируя в своей ономаσιологической структуре тип существующей между такими категориями (или объектами) связи.

На формирование деривационных значений огромное влияние оказывает существование прототипических словообразовательных моделей. Очевидно, что внешняя форма терминологического знака активизирует имеющиеся у адресата специальные и повседневные знания и стоящие за ними ментальные структуры, из которых он выбирает только ту информацию, которая необходима ему для восстановления всех ономаσιологических связей в ономаσιологической структуре такого знака. В процессе познания ученые формируют конкретный или абстрактный мысленный образ объектов, построенных по одной модели. Мы выявили пласт русских анатомических терминов, созданных по одной модели с общими суффиксами *-е* и *-иц(а)*: *подреберье*, *предплечье*, *запястье*, *пястье*, *роговница*, *переносица*, *надпереносица* и др.

Концепт подобия передается в международной анатомической терминологии прилагательными, образованными по модели «основа существительного, обозначающего предмет сравнения, + *-formis*» (лат.) или «основа существительного + *-oideus*» (греч.): *emboliformis* (*пробковидный*), *sacciformis* (*мешкообразный*); *sineosuboideus* (*клинокубовидный*), *tympanomastoideus* (*барабанно-сосцевидный*). В русской анатомической терминологии данные модели были калькированы в форме «основа существительного + *-видный*» (*крыловидный*) или «основа существительного + *-образный*»: (*крестообразный*).

Поскольку формирование русской национальной терминологии происходило за счет освоения терминов античной медицины, основанной на обыденном и наивном знании и созданной из слов литературного языка, среди терминов анатомии широко распространены заимст-

вованные демиинутивы с латинскими суффиксами *-(с)ul* и *-ol*. Среди них можно выделить *трабекула*, *дивертикул*, *бронхиола*, *венула*, *артериола* и т.п.

Стоит отметить, что в русскоязычных терминах уменьшительно-ласкательное значение реализуется несколькими структурными показателями *-к*, *-ок*, *-ек*, *-ик*: *долька*, *бугорок*, *клубочек*, *желудочек*, *хрусталик*, *копчик* и т.д. Приведенные примеры показывают, что многие термины анатомии образованы путем поисков общелитературных эквивалентов. Как пишет С.В.Гринева, «...во всякой терминологии непременно есть некоторое количество лексических единиц, встречающихся как в обыденной, так и в профессиональной речи, так называемые *консубстанциональные термины*»<sup>7</sup>.

Появление подобных обозначений в терминологиях объясняет В.Н.Прохорова: «На начальных этапах формирования многих терминосистем у носителей терминологии не было большого выбора языковых средств для называния специальных понятий, и семантическое образование – название общеупотребительным словом – было самым доступным, простым и удобным»<sup>8</sup>. Однако не все демиинутивы являются следствием заимствования или калькирования. Если термины *пучок* и *узدهчка* представляют собой семантическую кальку латинских существительных *fasciculus* и *frenulum* соответственно, то термины *завдвижка* и *валик* имеют исключительно русское происхождение, независимо от применяемых в международной анатомической терминологии *obex* и *torus*, где суффикс эмоциональной окраски отсутствует.

Высокая продуктивность перечисленных моделей и названных суффиксов обеспечивает четкую структуру терминосистемы, позволяя ориентироваться в семантике анатомических терминов, а также способствует быстрому усвоению студентами лексико-грамматического материала, необходимого для изучения анатомии. В.А.Пищальникова, А.Г.Сонин так характеризуют взаимоотношения элементов внутри системы: «Стабильные компоненты структуры позволяют значению сохранять самоидентичность, нестабильные ситуативно переструктурируются и тем самым актуализируют определенные смыслы»<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> Гринева-Гринева С.В. Терминоведение: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: 2008. – С. 25.

<sup>8</sup> Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М.: 1996. – С. 13 – 14.

<sup>9</sup> Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. – М.: 2009. – С. 168.

<sup>6</sup> Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Минск: 1992. – С. 128.

Актуальным также представляется высказывание В.Ф.Новодрановой: «Терминообразовательный процесс постепенно становится все более управляемым и регулируемым, и можно говорить о становлении своей словообразовательной подсистемы в медицинской терминологии со своим собственным фондом терминообразовательных средств»<sup>10</sup>.

---

<sup>10</sup> Новодранова В.Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculum Latinarum et terminorum* / Рос. академия наук; Ин-т языкознания. МГМСУ. – М.: 2008. – С. 18.

## SYSTEM-FORMING SPECIFICS IN RUSSIAN ANATOMICAL TERMINOLOGY (ASPECT OF WORD FORMATION)

© 2012 L.E.Knyazkina<sup>o</sup>

Samara State Medical University

The article is devoted to the problems of word formation in Russian anatomical terminology. System-forming means of terminology presented by national and international suffixes are described in this paper.

*Key words:* term system, anatomy, word-building, national and international suffixes.

---

<sup>o</sup>*Lidia Evgenievna Knyazkina, Senior teacher of the chair of foreign languages and Latin.  
E-mail: [lida\\_knyazkina@mail.ru](mailto:lida_knyazkina@mail.ru)*